Porównanie tłumaczeń Galacjan 6:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odtąd trudów mi nikt niech podaje ja bowiem piętna Pana Jezusa na ciele moim noszę
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Odtąd niech już nikt nie zadaje mi trudu; ja bowiem na moim ciele noszę blizny* Jezusa.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	W końcu* trudów mi nikt (nie) niech podaje**, ja bowiem piętna Jezusa na ciele mym noszę. [3)][4)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odtąd trudów mi nikt niech podaje ja bowiem piętna Pana Jezusa na ciele moim noszę
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Odtąd niech już nikt nie przysparza mi trosk. Ja bowiem na moim ciele noszę piętno Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Odtąd niech mi nikt nie sprawia przykrości. Ja bowiem na swoim ciele noszę piętna Pana Jezusa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na ostatek niechaj mi nikt trudności nie zadaje; albowiem ja piętna Pana Jezusowe noszę na ciele mojem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nawet niech mi się żaden nie przykrzy, abowiem ja piątna Pana Jezusowe na ciele moim noszę.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odtąd niech już nikt nie sprawia mi przykrości: przecież ja na ciele swoim noszę blizny, znamię przynależności do Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odtąd niech mi nikt przykrości nie sprawia; albowiem ja stygmaty Jezusowe noszę na ciele moim.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odtąd niech już nikt nie sprawia mi przykrości! Ja bowiem na moim ciele noszę znamiona Jezusa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Na przyszłość niech nikt nie dodaje mi udręk, ponieważ na swoim ciele noszę znaki przynależności do Jezusa.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Niech mi już nikt więcej udręk nie dodaje, bo ja znamię Jezusowe noszę na swym ciele.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na przyszłość nie przysparzajcie mi trudności, bo noszę na ciele stygmaty męki Jezusa.

[1)] blizny, στίγματα, l. znaki, piętno; w C 3 D 2 (V) κυρίου Ἰησοῦ; κυρίου brak w P 46 (200); w s : por. <x>550 6:17</x>L.
[2)] <x>540 4:10</x>; <x>540 11:23-27</x>
[3)] Sens: Poza tym.
[4)] Sens: niech nie przydaje.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Niech odtąd nikt nie wyrządza mi przykrości, bo ja noszę w sobie znamiona Jezusa!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Утім, хай ніхто мене не турбує, бо я ношу на моєму тілі рани [Господа] Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	W końcu, niech mi nikt nie dostarcza cierpień; gdyż ja noszę w moim ciele piętna Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Odtąd nie chcę już, żeby mi kto przydawał tsuris, bo mam na swoim ciele blizny, które dowodzą, że należę do Jeszui!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odtąd niech mi nikt nie wyrządza przykrości, gdyż ja noszę na swym ciele piętna niewolnika Jezusa.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Na moim ciele mam blizny po prześladowaniach, które spotkały mnie z powodu Jezusa. Są one dowodem mojej przynależności do Niego. Proszę więc, nie sprawiajcie mi już więcej kłopotów.